

MILAREPA'S MEETING WITH KAR CHON REPA

CUỘC GẶP GỠ GIỮA MILAREPA VÀ KAR CHON REPA

Part 2 - English & Vietnamese

Obeisance to all Gurus / Kính lễ tất cả các bậc Đạo sư

The Jetsun answered their request by singing “The Song of Transience with Eight Similes.”

Jetsun đáp lại lời thỉnh cầu bằng cách hát “Bài Ca Vô Thường với Tám Thí Dụ”.

The Song of Transience with Eight Similes / Bài Ca Vô Thường với Tám Thí Dụ

Faithful disciples here assembled, ask yourselves:
Have I practiced Dharma with great earnestness?
Has the deepest faith arisen in my heart?

He who wants to practice Dharma and gain non-regressive faith
Should listen to this explanation of the mundane truths
And ponder well their meaning.

Listen to these parables and metaphors:
A painting in gold,
Flowers of turquoise blue,
Floods in the vale above,
Rice in the vale below,
Abundance of silk,
A jewel of value,
The crescent moon,
And a precious son -
These are the eight similes.

The gold painting fades when it is completed -
This shows the illusory nature of all beings,
This proves the transient nature of all things.
Think, then, you will practice Dharma.

The lovely flowers of turquoise-blue
Are destroyed in time by frost -
This shows the illusory nature of all beings,
This proves the transient nature of all things.
Think, then, you will practice Dharma.

The flood sweeps strongly down the vale above,
Soon becoming weak and tame in the plain below -
This shows the illusory nature of all beings,
This proves the transient nature of all things.
Think, then, you will practice Dharma.

Rice grows in the vale below;
Soon with a sickle it is reaped -
This shows the illusory nature of all beings,
This proves the transient nature of all things.
Think, then, you will practice Dharma.

Elegant silken cloth
Soon with a knife is cut -
This shows the illusory nature of all beings,
This proves the transient nature of all things.
Think, then, you will practice Dharma.

The precious jewel that you cherish
Soon will belong to others -
This shows the illusory nature of all beings,
This proves the transient nature of all things.
Think, then, you will practice Dharma.

The pale moon beams
Soon will fade and vanish -
This shows the illusory nature of all beings,
This proves the transient nature of all things.
Think, then, you will practice Dharma.

A precious son is born;
Soon he is lost and gone -
This shows the illusory nature of all beings,
This proves the transient nature of all things.
Think, then, you will practice Dharma.

These are the eight similes I sing.
I hope you will remember and practice them.
Affairs and business will drag on forever,
So lay them down and practice now the Dharma.
If you think tomorrow is the time to practice,
Suddenly you find that life has slipped away.
Who can tell when death will come?
Ever think of this. Devote
Yourselves to Dharma practice.

Hỡi những đệ tử có lòng tin đang tụ hội nơi đây, hãy tự hỏi:
Ta đã thực hành Pháp với lòng tha thiết lớn lao chưa?
Niềm tin sâu xa nhất đã sinh khởi trong tâm ta chưa?

Người muốn thực hành Pháp và đạt niềm tin không thoái chuyển
Hãy lắng nghe lời giải thích này về những sự thật thế gian
Và suy ngẫm kỹ ý nghĩa của chúng.

Hãy nghe những dụ ngôn và ẩn dụ này:

Một bức họa bằng vàng,
Những đóa hoa xanh ngọc lam,
Dòng lũ ở thung lũng phía trên,
Lúa ở thung lũng phía dưới,
Lúa là dồi dào,
Một viên ngọc quý,
Vàng trắng lưỡi liềm,
Và một người con quý -
Đó là tám thí dụ.

Bức họa bằng vàng phai đi khi vừa hoàn tất -
Điều này cho thấy tính huyễn của mọi hữu tình,
Điều này chứng tỏ tính vô thường của mọi sự.
Hãy suy ngẫm, rồi bạn sẽ thực hành Pháp.

Những đóa hoa xanh ngọc xinh đẹp
Đến lúc bị sương giá phá hủy -
Điều này cho thấy tính huyễn của mọi hữu tình,
Điều này chứng tỏ tính vô thường của mọi sự.
Hãy suy ngẫm, rồi bạn sẽ thực hành Pháp.

Dòng lũ cuốn cuộn qua thung lũng phía trên,
Rồi sớm yếu dần và hiền hòa nơi đồng bằng phía dưới -
Điều này cho thấy tính huyễn của mọi hữu tình,
Điều này chứng tỏ tính vô thường của mọi sự.
Hãy suy ngẫm, rồi bạn sẽ thực hành Pháp.

Lúa mọc nơi thung lũng phía dưới;
Chẳng bao lâu bị gặt bằng lưỡi liềm -
Điều này cho thấy tính huyễn của mọi hữu tình,
Điều này chứng tỏ tính vô thường của mọi sự.
Hãy suy ngẫm, rồi bạn sẽ thực hành Pháp.

Tấm lụa thanh nhã
Chẳng bao lâu bị dao cắt -
Điều này cho thấy tính huyễn của mọi hữu tình,
Điều này chứng tỏ tính vô thường của mọi sự.
Hãy suy ngẫm, rồi bạn sẽ thực hành Pháp.

Viên ngọc quý mà bạn nâng niu
Chẳng bao lâu sẽ thuộc về người khác -
Điều này cho thấy tính huyễn của mọi hữu tình,
Điều này chứng tỏ tính vô thường của mọi sự.
Hãy suy ngẫm, rồi bạn sẽ thực hành Pháp.

Ánh trăng nhợt nhạt
Chẳng bao lâu sẽ phai và biến mất -
Điều này cho thấy tính huyễn của mọi hữu tình,

Điều này chứng tỏ tính vô thường của mọi sự.
Hãy suy ngẫm, rồi bạn sẽ thực hành Pháp.

Một người con quý được sinh ra;
Chẳng bao lâu có thể mất đi, là xa -
Điều này cho thấy tính huyễn của mọi hữu tình,
Điều này chứng tỏ tính vô thường của mọi sự.
Hãy suy ngẫm, rồi bạn sẽ thực hành Pháp.

Đó là tám thí dụ mà ta hát.
Ta mong các con ghi nhớ và thực hành.
Công việc và chuyện thế gian sẽ kéo dài mãi,
Vì vậy hãy đặt chúng xuống và thực hành Pháp ngay bây giờ.
Nếu nghĩ ngày mai mới là lúc để tu,
Bỗng nhiên sẽ thấy đời mình đã trôi qua.
Ai có thể biết cái chết sẽ đến khi nào?
Hãy luôn nghĩ đến điều ấy.
Hãy hiến mình cho sự thực hành Pháp.

Hearing this song, all the patrons prostrated before Milarepa with deep faith. Tears flowed from their eyes. Three young men asked Milarepa to accept them as disciple-servants. The Jetsun then sang “The Ten Difficulties.”

Nghe bài ca này, tất cả các thí chủ với lòng tin sâu xa đều đánh lễ Milarepa; nước mắt tuôn trào. Ba thanh niên xin Milarepa nhận họ làm đệ tử hầu cận. Jetsun liền hát “Mười Điều Khó”.

Source / Nguồn

Garma C. C. Chang (trans. & annot.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Vol. I, Part Two, Story 20, “Milarepa's Meeting with Kar Chon Repa,” printed pp. 203-205. English text follows the user-provided edition; Vietnamese translation prepared for this bilingual edition.